

# الجزء الثالث من الرد علي ترجمة

## شهود يهوه ( ولا نجرب المسيح ) ( 1

### كو 10 : 9 )

Holy\_bible\_1

السؤال

ومثال اخر

اكو 10: 4-9

وجميعهم شربوا شرابا واحدا روحيا - لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحية تابعتهم 1Co 10:4 والصخرة كانت المسيح.

ولا نجرب المسيح كما جرب أيضا أناس منهم فأهلكتهم الحيات. 1Co 10:9

حيث في ترجمتهم تم تغير كلمه المسيح الى (الرب) يهوه في ترجمتهم فما الذي هو ادق وما هو الدليل على انه المسيح وليس يهوه وسؤلي هنا ليس لعدم ايماني في المسيح بل لمواجهة اكيديهم بشكل منطقي وبقوه واظهار عدم مصداقتهم في ترجمتهم واني اتمنى ان تكون في مواقعكم دراسات ودلائل تكشف بطلان مصدقيه ترجمه العالم الجديد فواجهت شهود يهوه لا يكفي من ان تظهر حقيقه ايماننا من كتابنا المقدس فانهم لا يؤمنون بكتابنا المقدس ويدعون انه غير دقيق وامين بترجماتنا وعلى هذا الاساس يجب

اظهار بطلان ترجمتهم بدليل والبرهان ويجب ان ندرك مد خطوره ترجمتهم في خداع المسيحي  
البسيط

## الرد

اكرر مره اخري الشكر لآخي الحبيب الذي ارسل هذه الاعداد ربنا يعوضه تعب محبته

العدد التاسع

جربوا المسيح ام جربوا الرب ???

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تحتوي علي المسيح

الفانديك

9 وَلَا نُجَرِّبِ الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَ أَيْضًا أَنَا مِنْهُمْ فَأَهْلَكْتَهُمْ الْحَيَاتُ.

السارة

9 ولا نجرب المسيح مثلما جربه بعضهم، فأهلكتهم الحيات.

المشتركة

1كور-10-9: ولا نُجَرَّبُ الْمَسِيحَ مِثْلَمَا جَرَّبَهُ بَعْضُهُمْ، فَأَهْلَكْتَهُمُ الْحَيَاتُ.

التي تحتوي علي الرب

الحياة

9 ولا نجرب الرب كما جربه بعضهم، فأهلكتهم الحيات.

اليسوعية

9 ولا نجربن الرب كما جربه بعضهم فأهلكتهم الحيات .

الكاثوليكية

1كور-10-9: ولا نُجَرَّبَنَّ الرَّبَّ كَمَا جَرَّبَهُ بَعْضُهُمْ فَأَهْلَكْتَهُمُ الْحَيَّاتُ

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي المسيح



**(Bishops)** Neither let vs tempt **Christe**, as some of them tempted, and were destroyed of serpentes.

**(CEV)** And don't try to test **Christ**, as some of them did and were later bitten by poisonous snakes.

**(Darby)** Neither let us tempt the **Christ**, as some of them tempted, and perished by serpents.

**(DRB)** Neither let us tempt **Christ**, as some of them tempted and perished by the serpent.

**(EMTV)** nor let us tempt **Christ**, just as also some of them tempted *Him*, and were destroyed by the serpents;

**(ESV)** We must not put **Christ** to the test, as some of them did and were destroyed by serpents,

**(FDB)** Ne tentons pas non plus le **Christ** comme quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les serpents.

**(Geneva)** Neither let vs tempt **Christ**, as some of them also tempted him, and were destroyed of serpents.

**(GLB)** Lasset uns aber auch **Christum** nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten und wurden von Schlangen umgebracht.

**(GSB)** Lasset uns auch nicht **Christus** versuchen, gleichwie etliche von ihnen ihn versuchten und von den Schlangen umgebracht wurden.

**(HNT)** ולא־ננסה את־יהוה כאשר נסוהו מקצתם ויאבדום הנחשים:

**(KJV)** Neither let us tempt **Christ**, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

**(KJV-1611)** Neither let vs tempt **Christ**, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

**(KJVA)** Neither let us tempt **Christ**, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

**(LITV)** Neither test **Christ**, as some of them tried *Him*, and perished by serpents.

**(MKJV)** Nor let us tempt **Christ**, as some of them also tempted Him and were destroyed by serpents.

**(Murdock)** Neither let us tempt the **Messiah**, as some of them tempted; and serpents destroyed them.

**(Webster)** Neither let us tempt **Christ**, as some of them also tempted, and were destroyed by serpents.

**(YLT)** neither may we tempt the **Christ**, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;

التي تحتوي علي الرب

**(ASV)** Neither let us make trial of **the Lord**, as some of them made trial, and perished by the serpents.

**(BBE)** And let us not put **the Lord** to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.

**(GNB)** We must not put the **Lord** to the test, as some of them did---and they were killed by snakes.

**(GW)** We shouldn't put the **Lord** to the test as some of them did. They were killed by snakes.

**(ISV)** Let us stop putting the **Lord** to the test, as some of them were doing, and were destroyed by snakes.



**(RV)** Neither let us tempt the **Lord**, as some of them tempted, and perished by the serpents.

**(WNT)** And do not let us test the **Lord** too far, as some of them tested Him and were destroyed by the serpents.

ونري ان الغالبية بها المسيح

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي المسيح ( اخرستون )

**(GNT)** μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν **Χριστόν**, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

mēde ekpeirazōmen ton **christon** kathōs kai tines autōn epeirasan kai  
upo tōn opheōn apōlonto

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....  
μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν **Χριστόν**, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ  
ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

.....  
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Stephanus Textus Receptus  
(1550, with accents)

.....  
μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν **Χριστόν** καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ  
ὑπὸ τῶν ὀφείων ἀπώλοντο

.....  
**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Byzantine/Majority Text  
(2000)**

.....  
μηδε εκπειραζωμεν τον **χριστον** καθως και τινες αυτων επειρασαν και  
υπο των οφειων απωλονται

.....  
**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
μηδε εκπειραζωμεν τον **χριστον** καθως και τινες αυτων επειρασαν και  
υπο των οφειων απωλονται

.....  
**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
μηδε εκπειραζωμεν τον **χριστον** καθως και τινες αυτων επειρασαν και  
υπο των οφειων απωλονται

التي تحتوي علي الرب كيريون

.....  
**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 10:9 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
μηδε εκπειραζωμεν τον **κυριον** καθως τινες αυτων επειρασαν και υπο  
των οφειων απωλλυντο



ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α' 10:9 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
μηδε εκπειραζωμεν τον **κυριον** καθως τινες αυτων εξεπειρασαν και υπο  
των οφεων απωλλυντο

mEde ekpeirazOmen ton **kurion** kathOs tines autOn exepeirasan kai  
upo tOn opheOn apOllunto

ويتضح ان كل النسخ التقليدية الاغلبه بها المسيح وبعض نسخ الاقليه بها الرب

المخطوطات وموقفها

اولا المخطوطه البرديه رقم

P46

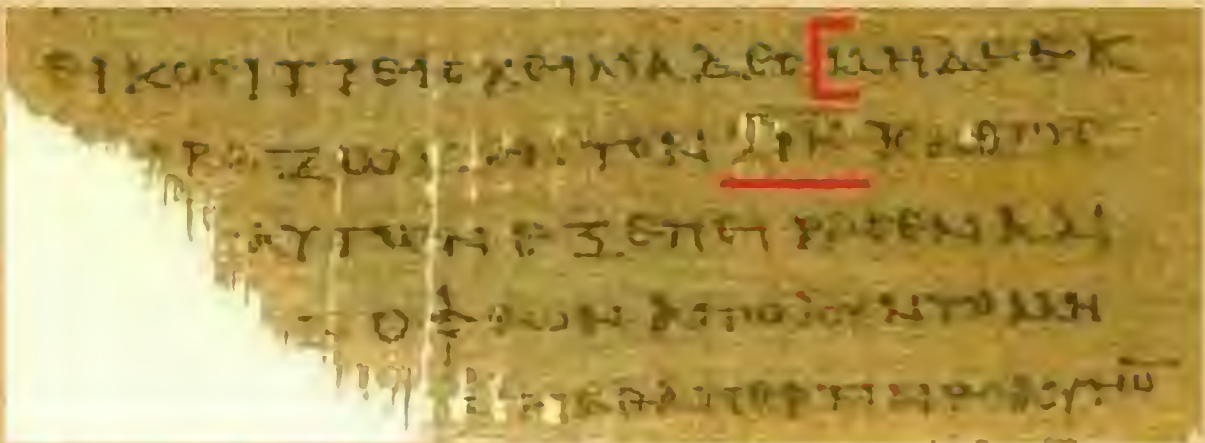
وهي تعود الي سنة 200 ميلاديه تقريبا

وصورتها

ΗΣΑΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΗ ΦΑΛ-  
 ΣΗ ΔΙΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΠΛΥΤΕΡΕΙΟ  
 ΤΟΝ ΜΑΥΣΑ. ΕΧΑΠΤΙΣ ΜΕΤΟ  
 ΕΝ ΤΗ ΜΕΦΕΛΗ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛ-  
 ΣΗ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ  
 ΒΡΩΜΑ ΕΦΑΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΤΟ ΠΝΕΥ  
 ΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΕΤΟΝ ΤΟΝ ΕΤΕΒΟΝ.  
 ΓΑΡ ΕΚ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙ  
 ΠΕΤΡΑΣ Η ΔΕ ΠΕΤΡΑ ΗΜΟΧΡΟΣ ΑΛΛΟΥ  
 ΚΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΙΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΥΛΟΓΗ-  
 ΣΕΝΟΘΕ ΚΑΤΕΣΤΡΩΘΗΣΑΝ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ  
 ΕΡΗΜΩ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΤΥΠΟΙ ΜΑΩΝ  
 ΕΣΤΙΝ Η ΘΕΟΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ ΕΙΝΑΙ ΗΜΑ  
 ΕΠΙΘΥΜΗΤΑΙ ΚΑΚΩΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ  
 ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΕΠΙΘΥΜΗΣΑΝ ΜΗ ΔΕ ΕΙ-  
 ΔΩ ΔΟΛΑΤΑΙ ΠΙΝΕΤΕ ΘΕΚΑΘΩΣ ΤΙ  
 ΝΟΣΙ ΑΥΤΩΝ ΜΩΣΙ ΕΤΕΡΕΤΕΡΑ ΤΑΙΣ ΚΑ-  
 ΘΙΣ ΘΕΟΛΑΟΣ ΦΑΓΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ ΚΑΙ  
 ΑΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΣΤΙ ΤΑ ΜΕΔΙΤΟΡΗΕΥ-  
 ΩΜΕΝ ΚΑΘΩΣ ΤΙΝΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΠΟΡ-  
 ΗΘΥΣΑΝ ΚΑΙ ΕΤΕΒΟΝ ΜΑΛΗ ΜΕΡΑ  
 ΕΙΚΟΣΙ ΤΡΙΣ ΕΚ ΗΜΕΡΑΣ ΙΑΝ ΔΕ ΕΚ  
 ΡΑ. ΤΩ ΜΩΣΙ ΤΗΝ ΔΙΕ ΚΑΘΩΣ  
 ΑΥΤΩΝ ΕΣΕΠΕΡ ΡΕΘΕΝΑΙ  
 ΟΥΤΩΝ ΔΕ ΤΟΙΣ ΝΤΟΜΗ  
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΒΟΝ ΤΗΝ ΕΤΕΒΟΝ



والعدد مكبر



9 μηδε εκ[πε]ιραζωμεν τον **χρ̄ν** καθως [τινες] αυτων εξεπειρασεν και  
[υπο] [τω]ν οφεων απωλυντο

وبتوضيح الكلمة



ونري الاختصار وهو

XPN

وباقى المخطوطات التى تحتوى على المسيح

الكلاروميناتس من القرن الخامس



وايضا

F G K L Ψ

ومخطوطات الخط الصغير

6 88 330 424 451 614 629 630 1241 1739 1852 1881 1912 1984 2200 2492

2495

والمخطوطات البيزنطية وهي مجموعه من عدة الاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وابدا في الترجمات واولها

الترجمة اللاتينية القديمة التي يعود زمنها الي اوائل القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها

it<sup>ar</sup> it<sup>b</sup> it<sup>d</sup> it<sup>dem</sup> it<sup>e</sup> it<sup>f</sup> it<sup>g</sup> it<sup>o</sup> it<sup>x</sup> it<sup>z</sup>

وهي دليل قوي جدا وتشهد باصالة العدد بصورة قاطعه

الفلجاتا للقديس جيروم

vg

ونص العدد

(Vulgate) neque temptemus **Christum** sicut quidam eorum

temptaverunt et a serpentibus perierunt

وتذكر كلمة كريستوم = المسيح

والترجمة السريانية

واولها الاشورية

التي تعود الي سنة 165 ميلادية

وصورتها



ಪುಟ್ಟಣ್ಣ ಬಿರಡ್  
ಮುರಗು ಮುರಗು



وصورة العدد

ܟܬܠܡܐ ܗܠܐ ܢܬܝܬܐ ܠܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ  
ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

وترجمته المعتمده

لجون ويزلي

10:9 nor tempt the Meshiha, as also (some) of them tempted, and  
perished by serpents.

وباقى التراجم السريانية

syr<sup>p</sup> syr<sup>h</sup>

ونص البشيتا من القرن الرابع

[1 Corinthians 10:9 Aramaic NT: Peshitta](#)

ܟܬܠܡܐ ܗܠܐ ܢܬܝܬܐ ܠܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

وبها مشيحا

والترجمه القبطي من اوائل القرن الرابع

مثل

cop<sup>sa</sup> cop<sup>bo</sup>

ونص الصعيدى

9. ΟΥΔΕ ΜΠΡΤΡΕΝΠΕΙΡΑΖΕ ΜΠΕΧΡΙCΤΟC ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑ ΖΟΙΝΕ ΜΜΟΟΥ ΠΕΙΡ  
ΑΖΕ. ΑΥΨ ΑΥΖΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ ΝΖΟУ.

ونجد بوضوح كلمة بخريستوس = المسيح

وترجمة الجوارجينية

geo<sup>1</sup>

والسلافينية

slav

اقوال الالباء

القديس ارينيؤس

Neither let us commit fornication, as some of them also did, and  
fell in one day three and twenty thousand. Neither let us tempt Christ,  
as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Volume 1

وغيرها الكثير كما قدم الباحث ريتشارد ويلسون

Marcion<sup>according to Epiphanius</sup>

Clement Theotecnus

Origen<sup>according to 1739</sup>

Eusebius

Ambrosiaster Ephraem

Ambrose Chrysostom<sup>3/4</sup>

Pelagius

Augustine

Ps-Oecumenius Theophylact

كل مؤيدين نص الاغلبيه لا خلاف علي الكلمه المسيح  
اراء باحثين النقض النصي من مؤيدي النص الاقلية وهم ايضا يؤكدون انها المسيح

بروس مترجر

#### 10.9 Cristo,n { B }

The reading that best explains the origin of the others is Cristo,n, attested by the oldest Greek manuscript (i<sup>46</sup>) as well as by a wide diversity of early patristic and versional witnesses (Irenaeus in Gaul, Ephraem in Edessa, Clement in Alexandria, Origen in Palestine, as well as by the Old Latin, the Vulgate, Syriac, Sahidic and Bohairic). The difficulty of explaining how the ancient Israelites in the wilderness could have tempted Christ prompted some copyists to substitute either the ambiguous ku,rion or the unobjectionable qeo,n. Paul's reference to Christ here is analogous to that in ver. 4.

القراءه تؤكد ان الاصل هو كلمه المسيح لانها مدعمه باقدم المخطوطات وايضا الادله وتنوعها مثل  
الاباء ارينيؤس ماري افرايم اكليمندوس الاسكندري العلامه اوريغانوس في فلسطين  
واللاتينية القديمة والفلاتا والسريانية والصعيدى والبحيري  
وهنا اشار بولس للمسيح بدليل عدد 4

ريتشارد ويلسون



**COMMENTS:** Although it is possible that "Christ" was borrowed from verse 4, it is more likely that copyists who saw a difficulty in explaining how the Israelites in the wilderness could have put Christ to the test changed it to the more general words "Lord" or "God."

رغم احتمالية ان الكلمة اخذت من عدد 4 ولكن المقبول اكثر هو ان النساخ وجدوا صعوبة في اسرائيل في البريه اختبروا المسيح فغيروها لكلمة عامة اكثر عن المسيح وهي الرب

ويؤكد نفس الفكر

فليب كامفورت

روجر اومانسون

التحليل الداخلي

الاعداد

10: 1 فاني لست اريد ايها الاخوة ان تجهلوا ان اباؤنا جميعهم كانوا تحت السحابة و جميعهم اجتازوا في البحر

يبدأ هذا الاصحاح بتوضيح شئ مهم جدا وهو ان الاباء اجتمعوا تحت سلطان المسيح ممثلا في عدة صور اولا السحابة التي تمثل حضرة الله وظهوره كما في الكتابات اليهودية الكثيره

وايضا كلهم اجتازوا في البحر

10: 2 و جميعهم اعتمدوا لموسى في السحابة و في البحر

ومعني السحابه هو معمودية الدم اي الروح في المسيح والبحر هو معمودية الماء

10: 3 و جميعهم اكلوا طعاما واحدا روحيا

ويكمل بان جميعهم اكلوا المن الذي هو رمز لجسد السيد المسيح المن الحقيقي

10: 4 و جميعهم شربوا شرابا واحدا روحيا لانهم كانوا يشربون من صخرة روحية تابعتهم و الصخرة كانت المسيح

وايضا اشتركوا في تناول من الدم كما تناولوا من الجسد ويوضح ان ينبوع الصخر هو رمز لينبوع الماء الحي الذي هو المسيح فهو ينبوع الذي خرج من جنبه ومن كلامه وهو الصخره التي بني عليها الايمان

10: 5 لكن باكثرهم لم يسر الله لانهم طرحوا في الفقر

ويوضح ان العماد والتناول ليس كافي للخلاص لو الانسان سلك طريق الشر والخطيه

10: 6 و هذه الامور حدثت مثالا لنا حتى لا نكون نحن مشتهين شرورا كما اشتهى اولئك

ويوضح اننا لا نشتهي الشرور لكي لا نطرح كما طرح شعب بني اسرائيل بعد ان اعتمدوا روحيا وبالماء وتناولوا من المن والماء الحي

10: 7 فلا تكونوا عبدة اوثان كما كان اناس منهم كما هو مكتوب جلس الشعب للاكل و الشرب ثم قاموا للعب

ولكي لا نخطئ بعد ان تعمدنا في المسيح وتناولنا من جسده ودم المسيح عن طريق البعد عن شهوة الاكل والشرب واللعب

10: 8 و لا نزن كما زنى اناس منهم فسقط في يوم واحد ثلاثة و عشرون الفا

والبعد عن الزنا

10: 9 و لا نجرب المسيح كما جرب ايضا اناس منهم فاهلكتهم الحيات

وايضا لا نجرب المسيح الذي هو الشكيننا والممرا اي السحابه والرب وهو لقب المسيح ويهوه الذي جربه اليهود في العهد القديم

وهذا تأكيد ان مسيح العهد الجديد هو يهوه العهد القديم بشرح واضح من معلمنا بولس

فكما وضح ان السحابة هو المسيح والصخره هو المسيح كما اوضحت في الملف السابق ايضا يؤكد سياق الكلام ان الذي جرب هو السحابة والمن الروحي وينبوع الماء الحي والصخره وهو المسيح

وهم تدمروا علي المن الذي هو المسيح

واخطوا بعد الشرب من المسيح

وايضا جربوا يهوه الذي هو المسيح

ورغم ثبوت الادلة القاطعه علي ان الكلمة الاصلية ه ي المسيح وليس الرب

ولكن هفترض مجازا ان الكلمة هو جربوا الرب

فلقب الرب هو لقب المسيح فيكون ايضا اثبات لالوهية السيد المسيح

هل هذا العدد هو الوحيد الذي يثبت ان المسيح هو الذي جربه شعب بني اسرائيل في البريه ؟

عب 3:8 فلا تقسّوا قلوبكم كما في الإسقاط يوم التجربة في القفر

عب 3:9 حيث جربني آباتكم.اختبروني وابصروا اعمالى اربعين سنة.

عب 3:10 لذلك مقت ذلك الجيل وقلت انهم دائما يضلون في قلوبهم ولكنهم لم يعرفوا سبلى.

عب 3:11 حتى اقسمت في غضبي لن يدخلوا راحتي.

عب 10:28 من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين او ثلاثة شهود يموت بدون رأفة



عب 10:29 فكم عقابا اشر تظنون انه يحسب مستحقا من داس ابن الله وحسب دم العهد الذي قدس به دنسا وازدرى بروح النعمة.

عب 10:30 فاننا نعرف الذي قال لي الانتقام انا اجازي يقول الرب.وايضا الرب يدين شعبه.

يو 6:58 هذا هو الخبز الذي نزل من السماء.ليس كما اكل آباؤكم المنّ وماتوا.من يأكل هذا الخبز فانه يحيا الى الابد.

يو 4:10 اجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك اعطيني لاشرب لطلبت انت منه فاعطاك ماء حيا.

يو 4:14 ولكن من يشرب من الماء الذي اعطيه انا فلن يعطش الى الابد.بل الماء الذي اعطيه يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة ابدية.

يو 7:37 وفي اليوم الاخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلا ان عطش احد فليقبل اليّ ويشرب.

رؤ 22:17 والروح والعروس يقولان تعال.ومن يسمع فليقل تعال.ومن يعطش فليأت.ومن يرد فليأخذ ماء حياة مجانا

**والمجد لله دائما**